

# [Noticias locales] : Argentina, Panamá

Objekttyp: **Appendix**

Zeitschrift: **Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero**

Band (Jahr): **8 (1981)**

Heft 3

PDF erstellt am: **16.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Argentina

## BUENOS AIRES

### NOTICIAS DE LA EMBAJADA

Del 9 al 13 de noviembre del corriente año estará en visita oficial en Buenos Aires el Secretario de Estado doctor Paul Jolles, Director de la Oficina de Asuntos Económicos Exteriores del Departamento Federal Suizo de la Economía Pública, acompañado por el Presidente del Directorio del Banco Nacional Suizo, doctor Fritz Leutwiler. El Secretario de Estado Jolles tendrá en esa oportunidad una serie de entrevistas a alto nivel con autoridades argentinas.

En la misma fecha, con la presencia en Buenos Aires de unos cincuenta altos funcionarios y empresarios suizos, el Gobierno Suizo presentará una semana de intercambio tecnológico que, bajo la denominación «TECNO SUIZA 81 ARGENTINA», tendrá lugar en el Hotel Sheraton de Buenos Aires. Esta semana estará complementada por una pequeña exposición de productos industriales suizos en el mismo Hotel.

Dicho evento, de alto nivel profesional, está destinado no solamente a incrementar las relaciones bilaterales sino también, y sobre todo, a provocar un intercambio de información y experiencias entre los técnicos y los responsables de las empresas de los sectores público y privado de ambos países. Con esta semana, Suiza estima poder traducir su deseo de contribuir al desarrollo de la Argentina, no simplemente como proveedora de bienes y equipos, sino, más ampliamente, prestando su colaboración en las esferas de la industria, la tecnología y la ciencia.

La manifestación está auspiciada por el Gobierno Suizo a través de la Oficina de Asuntos Económicos Exteriores, y por el Gobierno Argentino a través del Ministerio de Comercio e Intereses Marítimos. Está además patrocinada por la Unión Industrial Argentina y por la Sociedad Suiza de Constructores de Máquinas. Su organización está a cargo de la Oficina Suiza para el Fomento del Comercio Exterior, de Zurich, con la colaboración Suizo-Argentina. Comprenderá un ciclo de varias decenas de conferencias, cuyos temas versarán particularmente sobre:

- industria metalúrgica, máquinas-herramientas;
- energía térmica convencional, nuclear e hidroeléctrica;
- control y protección de sistemas, telecomunicaciones;
- ingeniería y construcciones civiles e industriales;
- industria relojera y electrónica;
- instalaciones para la industria química, farmacéutica y plástica;
- instalaciones para la industria textil;
- aparatos e instrumentos de precisión, óptica;
- transportes, carga, descarga y almacenaje;
- producción de alimentos y forrajes y varios.

Igualmente, en la misma época, la Argentina recibirá por primera vez la visita de una importante delegación de representantes de Oficinas del Turismo de Suiza, encabezada por el Vicedirector de la Oficina Nacional Suiza del Turismo, señor Hans Zimmermann.

En torno a la TECNO SUIZA, la Embajada de Suiza ha organizado una serie de actividades culturales según el siguiente programa:

### Museo Nacional de Arte Decorativo Avenida del Libertador 1902 Buenos Aires

9.11 al 5.12: Exposición «La Crónica de Diebold Schilling».

18.11 A las 19,30 hs, conferencia ilustrada con diapositivas, sobre «Santos y monstruos en el techo románico de Zillis», por la profesora Carmen Balzer.

19.11 A las 19,30 hs, presentación de películas documentales suizas sobre paisaje y arte.

20.11 A las 19,30 hs, conferencia ilustrada con diapositivas sobre «La Crónica de Diebold Schilling, espejo del mundo medieval», por el profesor Dr. Federico Aldao.

### Institución Cultural Argentino Germana Marcelo T. de Alvear 2051 Buenos Aires

21.10 al 16.11: Exposición de acuarelas de André Chaudet.

30.10 A las 19 hs, conferencia con ilustración musical sobre «El suizo que dirigió la Capilla Imperial: Ludwig Senfl (1486-1543)», por el profesor Juan Pedro Franze.

### Centro Cultural de Buenos Aires Junin 1930 Buenos Aires

8.11 al 30.11: Retrospectiva de afiches turísticos suizos: St. Moritz 1912-1921

### Museo de Arte Hispanoamericano «Isaac Fernández Blanco» Suipacha 1422 Buenos Aires

27.10 al 10.12: Exposición «Los libros de Rodolphe Töpffer y Exposición de bastones humorísticos suizos, presentada por la Oficina Nacional del Turismo.

27.10 A las 19 hs, conferencia ilustrada con diapositivas sobre «Rodolphe Töpffer, inventor de la historieta», por Benoît Junot, Agregado Cultural de la Embajada de Suiza.

17.11. A las 19 hs, conferencia ilustrada con diapositivas sobre Rodolphe Töpffer, y el descubrimiento de los Alpes», por Enrico Zuffi, Director de la Delegación para América del Sud de la Oficina Nacional Suiza del Turismo.

### Centro de Arte y Comunicación - CAYC Viamonte 452 Buenos Aires

2.11 al 9.11: Semana de Arte Video Suizo.

2.11 al 30.11: Exposición «Le Corbusier y Buenos Aires».

10 y 11.11 A las 20 hs, Mesas redondas con notables arquitectos argentinos sobre «Le Corbusier y el urbanismo» y «Le Corbusier y el plan regulador de Buenos Aires».

12.11 A las 19,30 hs, proyección de la película «La Última obra de Le Corbusier» (en inglés), y

A las 20,30 hs, conferencia sobre «Aporte de Le Corbusier a la arquitectura del futuro», por el arquitecto Amancio Williams.

### Alianza Francesa Avenida Córdoba 946 Buenos Aires

23 y 24.11 A las 18 hs, presentación de películas documentales suizas, en idioma francés, sobre artistas suizos.

### Teatro Colón (Salon Dorado) Libertad 600 Buenos Aires

12.11 A las 18,45 hs, conferencia, con ilustración musical por solistas del Teatro Colón, sobre «Grandes compositores suizos», por el profesor Juan Pedro Franze.

### Centro Cultural General San Martín Sala Enrique Muñio Sarmiento 1551, 4º Piso Buenos Aires

23 al 30.10 A las 17 hs (jueves 29 a las 16,30 hs), Semana de documentales: «Paisaje y cultura de Suiza»

### Buenos Aires Sheraton Hotel San Martín 1225, 2º piso Buenos Aires

9 al 13.11 Exposición de libros técnicos y culturales suizos.

### Museo General Juan Martín de Pueyrredón Riviera Indarte 48 San Isidro (Gran Buenos Aires)

7 al 30.11 Exposición «73 Ex libris de un grabador suizo».

Para cualquier información complementaria, dirigirse a la Embajada de Suiza, avenida Santa Fe 846, 12º piso (311-6491/5), a la Cámara de Co-

# BBC

BROWN BOVERI

**BROWN BOVERI SUDAMERICANA S.A.**  
1001 BUENOS AIRES - AV. L. N. Alem 822 - Tel. 31-5386

mercio Suizo Argentina, Avenida Leandro N. Alem 1074, 10° piso (311-7187), o a la Representación en Buenos Aires de la Oficina Nacional Suiza del Turismo, Avenida Santa Fe 846, planta baja (311-8930).

## Sr. ETTORE DOMENICONI NUEVO CONSUL



El 3 de julio ppdo. llegó al país, en compañía de su esposa y de sus dos hijas, el nuevo Consul Sr. Ettore Domeniconi. El señor Domeniconi tiene una larga foja de servicios en el cuerpo consular de nuestra patria, habiéndose desempeñado en numerosos países y últimamente en Génova. Deseamos el mayor de los éxitos en sus funciones entre nosotros al señor Domeniconi, y al darle nuestra más cordial bienvenida hacemos votos para que encuentre grata su estada en la Argentina.

## CELEBRACION DEL 1° DE AGOSTO EN BUENOS AIRES

Con brillo y entusiasmo se realizaron los festejos del Día Patrio, organizados por la Federación de Asociaciones Suizas en la Argentina, bajo los auspicios del señor Embajador de Suiza Dr. Gaspard Bodmer.

El amplio programa comenzó el sábado 25 de julio con el encuentro y fiesta en el Hogar de nuestros ancianos en Villa Ballester, y sobre lo cual informamos separadamente. Prosiguió luego el día 1° de agosto por la mañana a las 10 horas con un solemne Culto Patriótico Ecuménico a cargo del Rev. Padre Alfonso y de la Pastora Flach de la Iglesia Reformada, que tuvo asimismo lugar en el mismo Hogar.

Por la noche del mismo día se realizó la recepción con un copetín y una cena, que congregó a más de 330 compatriotas y amigos de nuestra comunidad. El presidente de la Federación de Asociaciones Suizas, señor José O. Studer saludó con cálidas palabras a nuestro embajador y a los presentes. Después de escucharse el Himno Nacional Argentino y la alocución del Presidente de la Confederación Helvética señor Kurt Furgler, en grabación electro-magnética, pronunció un discurso el señor Embajador Dr. Gaspar Bodmer, quien se refirió a los tradicionales lazos que unen a Suiza con la Argentina y mencionó la próxima realización en Buenos Aires de un evento que, bajo el título de «Tecno Suiza 81 Argentina», estará destinado

a incrementar las relaciones económicas bilaterales y el intercambio informativo entre los sectores públicos y privados de ambos países.

El acto culminó con el Himno Nacional Suizo, entonado por los concurrentes.

Durante la cena, el secretario de la Federación, señor Jean-Paul Walter desempeñó con mucho acierto las funciones de locutor para hacer diferentes anuncios y dar lectura a los mensajes de salutación enviados por las asociaciones adheridas del interior.

El servicio de restaurante estuvo muy bien atendido y la comida fue excelente.

El día siguiente, domingo 2 de agosto hubo otro Culto Ecuménico, que a igual que el del día sábado 1° de agosto, fue celebrado por el padre Alfonso y la Pastora Flach, esta vez en la Capilla de las Hermanas de la Santa Cruz de Menziguén, en la Capital Federal.

Los jóvenes de la colectividad realizaron su tradicional baile el sábado 8 de agosto en la Casa Suiza, con Disc-Jockey, refrigerio, tómbola y sorpresas. La organización de esta lucida fiesta a la que concurrieron 250 jóvenes y duró hasta altas horas de la madrugada, estuvo dirigida por la Sra. Marta y Reto Kuoch y el Ing. Rodolfo Frei, que se empeñaron para que el evento alcanzara el máximo brillo.

## RECEPCION EN HONOR DEL NUEVO CONSUL, Sr. ETTORE DOMENICONI

El Sr. José O. Studer y Dra. Helen F. Scheuss de Studer ofrecieron el día 21 de julio ppdo. una recepción en su residencia, para agasajar al nuevo Consul, Sr. Ettore Domeniconi y su distinguida esposa.

Los esposos Domeniconi tuvieron así oportunidad para un primer contacto con los dirigentes de las instituciones suizas de Buenos Aires y con miembros de nuestra colectividad.

## LA FIESTA PATRIA EN EL HOGAR DE LOS ANCIANOS EN VILLA BALLESTER

Un numeroso grupo de compatriotas se dieron cita el sábado 25 de julio ppdo. para recordar, en el marco de los actos preparados por la Federación de Asociaciones Suizas, la Fiesta Nacional del 1° de agosto junto con nuestros ancianos residentes en el Hogar de Ancianos Suizos en Villa Ballester. Todo había sido preparado con su proverbial excelente programación por la Comisión de las Damas Suizas. Con un bien servido Te, abundantes y ricas reposterías, la exhibición de películas sobre Suiza, música y canto, se desarrolló el emotivo encuentro, durante el cual se escucharon las cálidas palabras alusivas de la presidenta de la Asociación de Damas Suizas, señora Irene P. de Buchter y el discurso del Consejero de la Embajada Sr. Daniel Dayer.

Como todos los años la reunión culminó con la tradicional fogata que siempre trae tantos recuerdos de la patria lejana.

### CAMBIO DE TELEFONO EN LA EMBAJADA SUIZA EN BUENOS AIRES

El nuevo número telefónico de la Embajada es:

**311-6491 al 95**

Rogamos tomar nota de este cambio y disculpar cualquier inconveniente que pudiera existir para comunicarse con la Embajada ya que ello es ajeno a su voluntad.

## CORDOBA

### SEDE SOCIAL

La comunidad suiza de nuestro medio se sintió conmovida cuando tuvo conocimiento de que la propiedad inmueble de la calle Tucumán 573, que fuera sede social de nuestra centenaria institución, había sido expropiada con fines de utilidad pública por la Empresa Provincial de Energía de Córdoba. Nuestra inquietud era comprensible si consideramos que al amparo de esa antigua como querida casa suiza, se habían forjado valiosos vínculos indestructibles de camaradería y amistad entre los integrantes de nuestra colectividad, que durante varias generaciones se sintieron ligados espiritualmente por anhelos comunes. Ante esta difícil situación, los socios de la entidad, reunidos en Asamblea Extraordinaria, cumpliendo lo estipulado en los estatutos sociales, otorgaron mandato general amplio al H. Consejo Directivo para realizar los trámites pertinentes de la expropiación que posteriormente culminaron con el cobro de la correspondiente indemnización, facultándolo también para adquirir otra propiedad inmueble para el establecimiento de la nueva sede social. En cumplimiento del mandato conferido, la comisión directiva se abocó activamente a esta ardua tarea, que dio como resultado la elección de la propiedad ubicada en calle David Luque 42, de Barrio General Paz de la ciudad de Córdoba, que fue adquirida recientemente con ese fin. En la actualidad, una comisión especializada se encuentra trabajando en proyectos de reformas y ampliación, que una vez ejecutados permitirían el desarrollo integral de todas nuestras actividades en una magnífica sede social.

### DISTINGUIDO VISITANTE

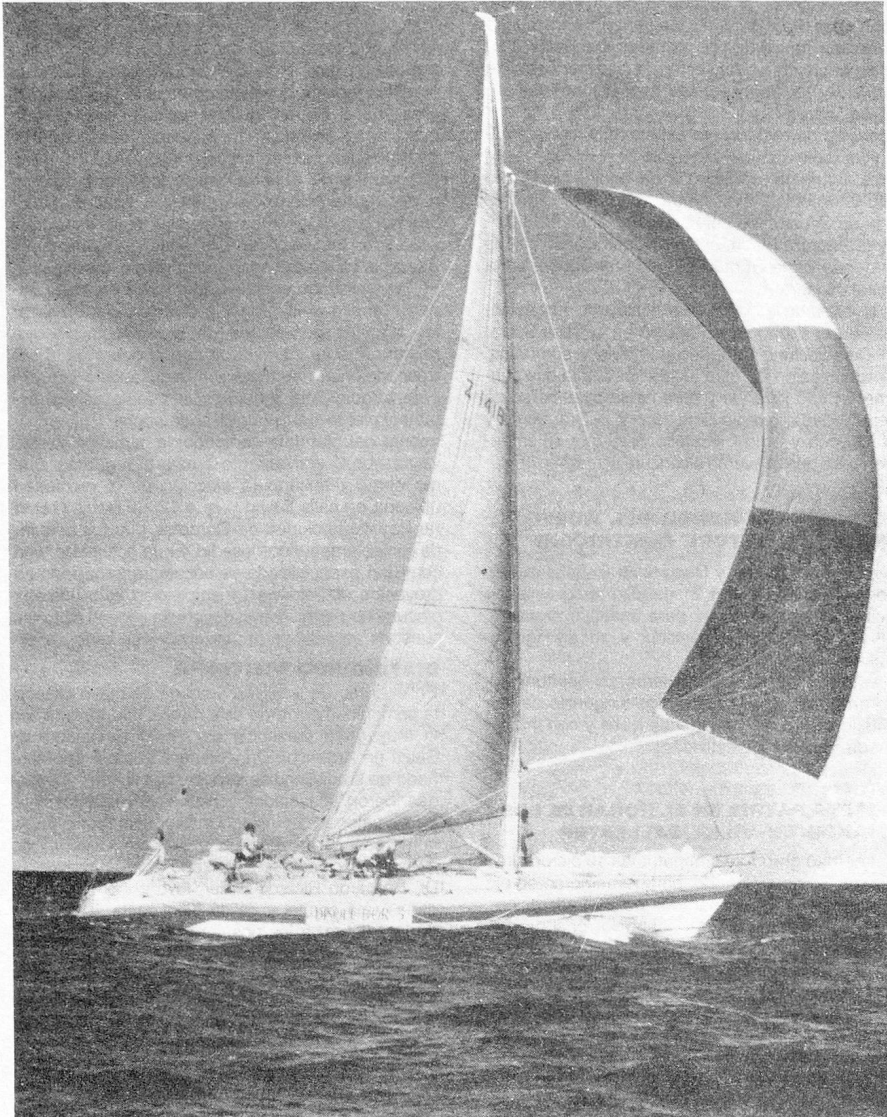
En el curso de la última semana de mayo pasado, la comunidad suiza de este medio, fue honrada con la muy grata presencia del Señor Embajador de Suiza en Argentina Dr. Gaspard Bodmer, acompañado de su distinguida esposa. Los ilustres huéspedes fueron agasajados con una cena que se sirvió en los salones del «Hotel Crillón», que reunió a una numerosa concurrencia. El Consejo Directivo de nuestra Sociedad, encabezado por su presidente Dr. Bernardo Ricardo Risler, tuvo el honor de brindarles una cordial y cálida bienvenida, e hizo uso de la palabra, a los postres el Ing. Agustín Bettolli Nores en nombre de nuestra entidad y de la Asociación Pro-Ticino, que en breve y elocuente mensaje, resaltó nuestro homenaje a la madre patria en la persona de su representante el Sr. Embajador Bodmer, quien posteriormente habló para agradecer la amistosa demostración ofrecida. Por su parte, y al día siguiente, en el citado hotel, los esposos Bodmer brindaron un ágape, al que fueron especialmente invitados miembros de la colectividad suiza como autoridades públicas de esta provincia, que transcurrió en el más cordial marco de afectuosa simpatía. El Sr. Embajador durante su estada en ésta, cumplió una intensa actividad protocolar, realizando en compañía del Consul de Suiza en Córdoba, Sr. Rodolfo Poretti, varias visitas a distintas autoridades de la provincia, en cuyas oportunidades se destacaron y afianzaron las magníficas cualidades de las relaciones que unen a Suiza con Argentina. También en esta ocasión los diplomáticos citados efectuaron visitas a las localidades serranas de La Falda y Villa General Belgrano (Calamuchita) en las que se reunieron con los connacionales que allí residen, recibiendo de parte de éstos los más cordiales agasajos. Los Suizos de esta parte de Argentina quedaron gratamente impresionados por la capacidad, sencillez y afabilidad que los esposos Bodmer pusieron de manifiesto haciendo honor a la digna representación que invisten.



# Argentina

## MAR DEL PLATA

### EN ENERO DE 1982 LLEGARA A ESTA CIUDAD EL VELERO DE REGATAS SUIZO «DISQUE D'OR 3»



Participando en la regata internacional «Round the World Race» en que intervienen más de 30 veleros representando a 15 naciones, partió el 29 de agosto de 1981, de Portsmouth, Inglaterra, el yate de alta mar suizo «Disque d' Or 3» al mando del Skipper Pierre Fehlmann, de 39 años oriundo de Wynenthal, Argovia, pero cuya familia está radicada desde muchísimos años en Morges, a orillas del Lago Lemán.

El itinerario prevee un viaje alrededor del mundo de unos siete meses de duración, con 160 días en alta mar y solamente tres escalas: Cape Town, Auckland y Mar del Plata, antes de su regreso a Portsmouth.

Es la segunda vez que un velero suizo de regata con una tripulación compuesta enteramente de jóvenes navegantes de nuestro país, interviene en una competencia de esta clase. La organización de la llegada a Mar del Plata está en manos del

Yacht Club Argentino en conjunción con las Autoridades Navales Argentinas.

El «Disque d' or 3» permanecerá en Mar del Plata desde fines de enero a fines de febrero de 1982, y no dudamos que la colectividad suiza de Mar del Plata y alrededores y los compatriotas que se encuentren durante el período citado en la ciudad balnearia, aprovecharán la oportunidad para confraternizar con los intrépidos navegantes helvéticos, prestándoles toda ayuda que en el orden local pudieran requerir, inclusive albergue en tierra durante 2 a 3 semanas y entretenimiento social. El velero «Disque d' Or 3» fue diseñado por el neozelandés Bruce Farr y construido en el Astillero Pouvreau en Vix, cerca de La Rochelle, Francia. Su costo, en cifras redondas alcanzó la suma de 750.000 francos suizos. Perteneció al Swiss Ocean Racing Club cuya sede está en Ch. de la Grosse Pierre 5, CH-1110 Morges, Suiza.

## ROSARIO (SANTA FE)

### LA CASA SUIZA DE ROSARIO

Continúan los últimos trabajos necesarios para dejar habilitada en fecha próxima las obras de remodelación y ampliación del local social de calle San Juan 1550, que pasará a ser la coqueta sede común de las tres instituciones helvéticas de esta ciudad. Los confortables salones y sus correspondientes dependencias anexas brindarán comodidades para toda actividad social, cultural y recreativa a desarrollarse en el futuro. Con esto, quedará satisfecho el viejo anhelo de nuestra colectividad, que durante tantos años soñó contar con las amplias instalaciones que hoy se les brindará.

### GRATAS VISITAS

En los últimos días del pasado agosto, estuvieron en nuestra ciudad, los señores Benoit Junod, secretario de Embajada y Agregado Cultural de la misma, y Daniel Dayer, Consejero y Agregado Comercial de la Embajada, quienes arribaron en cumplimiento de distintas misiones culturales y científicas que se cumplieron con solvencia y particular beneplácito. Rosario agradecido.

Invitado por el Centro de Investigación y Desarrollo «Ing. Juan C. Van Wyk» de la Facultad de Ciencias Exactas de Ingeniería U.N.R., nuestra ciudad tuvo el placer de contar con la presencia del Doctor en Ingeniería Leopold Pflug, Profesor de la Escuela Politécnica de Lausana, quien tuvo oportunidad de dictar sendas conferencias en ésta y otras ciudades argentinas. El aludido profesional compatriota, respondiendo a una especial invitación de nuestra colectividad se hizo presente, acompañado de su distinguida esposa Marie, en la Casa Suiza, siendo ambos cordialmente agasajados con un concurrido lunch. Ofreció este ágape el presidente del Club Suizo, Sr. Feliciano Pasta, agradeciendo con sentidas expresiones el ilustre homenajeado.

### DEFUNCIONES DE MIEMBROS DE NUESTRA COLECTIVIDAD

**Aurelio Chiesa**, oriundo del Cantón de Tesino, falleció en Esperanza (Santa Fe) el 8 de junio de 1981, a los 94 años de edad.

**Elvecia Tatarletti**, oriunda del Cantón de Tesino, falleció en Buenos Aires el 8 de agosto de 1981, a los 71 años de edad. Hermana del Sr. Pedro Tatarletti, Vicepresidente de la Federación de Asociaciones Suizas en la Argentina, y del Sr. José Ernesto Tatarletti, a cargo de la presidencia de la Sociedad Filantrópica Suiza de Rosario y de la Pro-Ticino de Rosario (Santa Fe).

**Guillermo A. Fischer**, oriundo del Cantón Zürich, falleció en Rosario (Santa Fe) el 20 de agosto de 1981, a los 77 años de edad. Presidió la Sociedad Filantrópica Suiza de Rosario durante más de tres décadas continuadas.

Solicite gratis el folleto con los programas de las emisiones en onda corta de

**RADIO SUIZA INTERNACIONAL**

Escriba a:

Radio Suiza Internacional  
CH-3000 Berna 15, Suiza

# Así se hace!

El FONDO DE SOLIDARIDAD DE LOS SUIZOS DEL EXTRANJERO trabaja enérgicamente en beneficio de su seguridad \*

**Asegúrele en forma masiva su fuerza de acción \*\***

\* **DOBLE SEGURIDAD** 1) Seguro contra la pérdida de los medios de existencia a raíz de acontecimientos políticos.  
2) Ahorro con intereses en Suiza.

\*\* **VEA EL LLAMADO** de nuestro Presidente en la edición de junio último de nuestra revista.  
*Debemos doblar el número de nuestros adherentes!*

Informes: FONDO DE SOLIDARIDAD DE LOS SUIZOS DEL EXTRANJERO  
Gutenbergstrasse 6, CH-3011 Berna, Suiza.

## **COLES, BORN Y ASOCIADOS**

Contadores Públicos Nacionales

Auditoría  
Asesoramiento Impositivo  
Constitución de Sociedades

Viamonte 640 - 8º y 9º piso

1053 Buenos Aires

Tel. 392-4061/6919/0475

**EMPRESA PARA EMPRESAS**

# **SULZER**

**INDUSTRIA DE MAQUINARIAS**

Proyecta y produce en todo el mundo

## **SULZER HERMANOS S.A.C.I.**

Belgrano 865 — Teléf. 30-1530/38/39 — 1381 Buenos Aires

### **CLUB SUIZO EN PANAMA**

Con gran placer y satisfacción anunciamos a todos los compatriotas la fundación de un «Club Suizo».

Fue fundado el 29 de junio de 1981, en ocasión de una reunión de un grupo de 29 compatriotas que anteriormente habían elaborado un proyecto de Estatutos que fueron aprobados en esta reunión. Actualmente se tramita el registro del Club Suizo ante las autoridades competentes de Panamá.

Cuál es la finalidad y cuáles las actividades del Club Suizo? El artículo II de los Estatutos lo estipula claramente: «El Club Suizo tiene por objeto reunir a todos los miembros de la colectividad suiza en Panamá y a sus amigos, a fin de mantener y desarrollar entre ellos el espíritu suizo y los idiomas nacionales suizos, profundizar las relaciones entre Panamá y Suiza, promover y realizar iniciativas que favorezcan obras de bien común».

Esto quiere decir que el Club Suizo encontrará un lugar donde sus miembros, compatriotas y amigos podrán reunirse regularmente de manera informal. Además de organizar eventos culturales y sociales.

A quién no le gustaría contribuir a estos fines? Seguramente que todos estarían interesados en participar y ésto lo pueden hacer inscribiéndose como miembros del nuevo «Club Suizo de Panamá», en la siguiente dirección:

APARTADO 499, PANAMA 9A.

La comunidad suiza de Panamá encontrará, en lo sucesivo, en esta sección, comunicaciones del Club Suizo y comentarios sobre sus actividades.

El suizo del extranjero inscripto en un registro electoral, que se encuentra transitoriamente en Suiza, puede, durante las últimas tres semanas antes del día de votación, emitir su voto en asuntos federales, en la urna de su comuna de voto, o por correspondencia desde su comuna de presencia.



# Wie Sie als Auslandschweizer in der Schweiz schneller und erst noch günstiger vorwärtskommen.



Sicher zieht es Sie von Zeit zu Zeit wieder in die Schweiz. Sei es geschäftlich oder privat. Oder einfach, weil die alte Heimat von neuem lockt. So oder so, mit AVIS haben Sie es jetzt quer durch die Schweiz ein schönes Stück komfortabler, einfacher und günstiger. Unsere neuen Angebote beweisen es:



Bitte reservieren Sie schriftlich bei  
AVIS Autovermietung AG,  
Flughofstrasse 61,  
CH-8152 Glattbrugg  
Telex 57238,  
Tel. 01 810 20 20  
oder einfach bei der nächsten  
AVIS-Station

**AVIS**  
AUTOVERMIETUNG

## Spezialtarif für Auslandschweizer

Kat.	Wagen Typ		1 Monat inkl. 3000 km Fr.	zus. km Fr.
A	FORD FIESTA 1100 L RENAULT R 5 TL		1260.-	-.16
B	VW GOLF 1300 GLS FORD ESCORT 1300 L OPEL KADETT 1300 S	Radio Radio Radio	1340.-	-.16
C	FORD TAUNUS 2000 L OPEL ASCONA 2000 S	Radio Radio	1445.-	-.20
D	FIAT RITMO CL 75 (A)	Radio	1575.-	-.20
E	OPEL REKORD 2000 S	Radio	1735.-	-.20
F	FORD GRANADA 2300 L (A)	Radio	1890.-	-.20
G	BMW 320	Radio	2050.-	-.27
H	MERCEDES 250 (A) OPEL Senator 2.8 S (A)	Radio/Cass. Radio/Cass.	2520.-	-.42
L	MERCEDES 280 SE (A) Airconditioned	Radio Cassette	3150.-	-.42